**Mâsse po lai féte dés patois – Poérreintru – 25 de septembre 2022 pradge (Ac 2,1-6 ; Mt 19, 27-29)**

**Més boènnes dgens,**

**26 :31 Mes bonnes gens,**

**Nos coégniéchant tus, ou bïn nos en aint ouyîe pailaie, di**  
**Nous connaissons tous, ou bien nous en avons entendu parler, du  
Dgé heûte, l’aissembyaie dés heûtes pays lés pu rètches di monde.  
G 8, l’Assemblée des huit pays les plus riches du monde.  
Adjd’heû, nos fétant le Dgé de tos lés patois de landye romainne, Aujourd’hui, nous fêtons le G de tous les patois de langue romane,  
è Poérraintru.   
à Porrentruy.   
26 :57È yé bïn tot dou mille ans, c’était è Djérusalem que çoli s’ât péssaie.   
Il y a bientôt 2000 ans, c’était à Jérusalem que cela s’est passé.   
« È yi aivaie è Djérusalem, dés Djvés craiyaints  
« Il y avait à Jérusalem, des juifs croyants   
de tos lés payis qu’sont dos l’cïe. Tos lés payis qu’nos dit Sïnt Luc.  
de tous les pays qui sont sous le ciel. Tous les pays, que nous dit Saint Luc,**  
**27 :12É è dit âchi : « Tus, nos lés oueyïnt dains nos langaidges ainnoncïe**  
**Et, il dit aussi : « Tous, nous les entendions dans nos langues annoncer  
lés biâtaies de Dûe. »  
les merveilles de Dieu ».  
 I n’seuro dire ce ci djouè-li ai Djérusalem è y aivaie dés dgens que  
Je ne saurais dire si ce jour-là à Jérusalem il y avait des gens qui  
djâsïnt patois. Main, lai baichatte d’y Léon, n’airo-pe aivu fâte  
causaient patois. Mais, la fille du Léon n’aurait pas eu besoin  
d’allaie è Pairis po aippare le français. En ci temps-li, aivain d’se  
d’aller à Paris pour apprendre le français. En ce temps-là, avant  
 mairiaie, el ât aivu ai Pairis pô aippâre le français. Ai peu, ché  
de se marier, elle est allée à Paris pour apprendre le français. Et  
mois aiprés, el ât r’veni an l’hôtâ. El dié an son pére :   
puis, 6 mois après, elle est revenue à la maison. Elle dit à son père :**

**28 :00« Je ne sais plus le patois. Je ne pourrais plus prononcer un seul mot**

**« Je ne sais plus le patois. Je ne pourrais plus prononcer un seul mot**

**de cette vilaine langue ! »**

**de cette vilaine langue ! »**

**Le pére demoéré tôt ébâbi. Voili qu’laie vâpraie le pére yi dié :**

**Le père en resta tout coi. Voilà que l’après-midi le père lui dit :**

**28 :15« nôs vlan allaient foinnaie. Ai t’fât v’ni pô rétlaie.**

**« nous voulons aller faire les foins. Il te faut venir pour râteler.**

**El venié aivô yos. Dains l’tchain, el martché ch’lé dents d’ïn pté**

**Elle vint avec eux. Dans le champ, elle marcha sur les dents d’un petit**

**qu’èl n’aivait-pe vu. Le maintche yi rgossait ch’le mouère.**

**râteau qu’elle n’avait pas vu. Le manche lui rejaillit sur le visage.**

**28 :12El breuyé «sacré crevûre de rété, t’mé faie bïn mâ ! »**

**Elle cria : « Sacré crevure de râteau ! Tu m’as bien fait mal ! »**

**Ait riennent bïn tûs et le pére dié: el ât r’voirit, an lai peu mairiaie !  
Ils rirent bien tous et le père dit : « Elle est guérie ! On peut la marier ! »  
Pailaie totes lés landyies é lés compare, ç’ât ç’que nos dit lai féte  
Parler toutes les langues et les comprendre, c’est ce que nous dit la fête  
28 :53de paintecôte. Le san dos d’chu d’lai touè d’Babel ât bïn   
dépéssaie.  
de Pentecôte. Le sens dessus dessous de la Tour de Babel est bien dépassé.  
Ç’ât ènne boènne novèle l’Echprit-Sïnt ne faie ran q’ènne humanitaie.  
C’est une bonne nouvelle. L’Esprit-Saint ne fait rien qu’une humanité. 29 :04Nos sont tus fréres é soeûres dain le réchpèt de tos lés peupyes, de   
Nous sommes tous frères et sœurs dans le respect de tous les peuples, de   
totes lés tiultures é lés faimilles.  
toutes les cultures et les familles.  
29 :15 Cment aivô nos aimis que pailant le Chwitser tütsch. Mainme se  
Comme avec nos amis qui parlent le Suisse-allemand. Même si  
nos riant ïn po d’yos. Cment lés Aipenzellois qu’en dit to p’tés.   
nous rions un peu de vous. Comme les Appenzellois, qu’on dit tout petits  
29 :30 È sont chi p’tès qu’yos pois sentant lés pïes ! Tot çoli n’ât-pe  
Ils sont si petits que leurs cheveux sentent les pieds ! Tout cela n’est pas  
métchaint. A contrére, çoli nos raippreûtche poéch’que nos nos  
méchant. Au contraire, cela nous rapproche parce que nous nous  
coéniéchant meu.**

**connaissons mieux !  
29 :51 Oh bïn chur, nos n’sont-pe encouè en lai fïn d’l’hichtoère di  
Oh ! bien sûr, nous ne sommes pas encore à la fin de l’histoire du  
monde. È y é encouè bïn dés malèyerouses tchoses, dés dyïeres.  
monde. Et il y a encore bien des choses malheureuses, des guerres.  
Dés dgens que n’se v’lan-pe djâsaie, mainme en patois.  
Des gens qui ne veulent pas se parler, même en patois.  
30 :09 Ïn po cment ci Bian l’Henri qu’étôt graigne aivo sai fanne, lai   
Un peu comme ce Bian Henri qui était fâché avec sa femme, la  
Mairie Brequaine.**

**Marie Brequaine.   
È n’se djasïnt pu ran qu’aivo dés byats tiain qu’è s’engregnïnt.  
Ils ne se parlaient plus rien qu’avec des billets quand ils se fâchaient.  
30 :24 Dâli, ïn djouè, l’Bian l’Henri graiyeunne ïn byat en sai fanne :  
Alors un jour, le Bian Henri écrit un billet à sa femme :  
« Révoiye-me é cïntye, i dai pare le train è Poérreintru   
« Réveille-moi à cinq heures, je dois prendre le train à Porrentruy  
en lai d’mée dés sept ». È s’révoiye és heûte é trôve ïn byat  
à six heures et demie ». Il se réveille à huit heures et trouve un billet  
30 :43 d’sai fanne ât long d’lu : « È l’ât lés cïntye, révoiye-te. »  
de sa femme à côté de lui. « Il est cinq heures, réveille-toi. »  
Vos voite bïn qu’en n’serait dïnche allaie d’l’aivain : è vâ meu  
Vous voyez bien qu’on ne peut pas avancer ainsi : il vaut mieux  
31 :04 s’djâsaie, ç’ât bïn pu aijïe. Po çoli, no aint bïn fâte de l’Echprit  
se parler, c’est bien plus facile. Pour cela, nous avons besoin de l’Esprit-  
Sïnt. Ç’ât lu qu’nos éde è vivre ensouènne dain l’aimouè qu’ât le  
Saint. C’est lui qui nous aide à vivre ensemble dans l’amour qu’est le  
langaidje que tot l’monde comprend.  
langage que tout le monde comprend.  
Eh ô, nos nos poéyant rédjôis adjd’heû de ç’te boènne novélle :  
31 :20 Et oui, nous pouvons nous réjouir aujourd’hui de cette bonne nouvelle :**

**« Tus feunnent rempiachus de l’Echprit Sïnt… é tyétyûn djâsait  
« Tous furent remplis de l’Esprit-Saint… et chacun parlait  
d’aipré l’don de l’Echprit, » ç’ât ç’que Djésus é promis en ses  
d’après le don de l’Esprit. » c’est ce que Jésus avait promis à ses  
dichipyes, é en tos lés peupyes, tyétyûn dain sai mainïere de vivre.  
disciples, et à tous les peuples, chacun dans sa manière de vivre.  
31 :53 Dain ç’t’Echprit, nos poéyant tot dmaindaie ât Bon Dûe, tyétyûn  
Dans cet Esprit, nous pouvons tout demander au Bon Dieu, chacun  
dain son langaidge, po aitaint que çoli alleuche aivo l’aimouè dés  
dans sa langue, pour autant que cela aille avec l’amour des  
âtres, le paitaidge é le rechpect d’lai naiture cment l’Bon Dûe l’é  
autres, le partage et le respect de la nature, comme le Bon Dieu l’a  
32 :16 faie. Çoli n’sért de ran de dmaindaie âtye que vait dain l’âtre san.  
fait. Cela ne sert à rien de demander quelque chose qui aille dans l’autre  
san. È n’fât-pe d’maindaie cment ci p’té Djosè dain sai prayïre di soi :   
sens. Il ne faut pas demander, comme ce petit Joseph dans sa prière du  
soi : « Mon Dûe, faîtes qu’le Rhône tranvoicheuche Pairis.   
soir : « Mon Dieu, faites que le Rhône traverse Paris.  
32 :39 Ç’ât ç’qu’y aie botaie dain mai compojichion »!  
C’est ce que j’ai mis dans ma composition » !  
Nos fétant âchi adjd’heû not Sïnt Paitron d’lai Suisse Frére   
Nous fêtons aussi aujourd’hui notre saint patron de la Suisse, Frère   
Nicolè de Flüe. Sain pailaie d’lai dyïere en Ukraine, not  
Nicolas de Flüe. Sans parler de la guerre en Ukraine, notre  
Cardinal Kurt Koch vïnt de raippelaie que Sïnt Nicolè étot ïn fesou   
Cardinal Kurt Koch vient de rappeler que Saint Nicolas était un faiseur de  
33 :05 d’paix. È l’é dit : « Le miraiçhe de Stans, lai paix en tiaitoûege  
de paix. Il l’a dit : « Le miracle de Stans, lai paix en mil quatre cent   
cents heûtante èt yun étai le frut de son aimitie aivo l’Bon Dûe ât Ranft. quatre-vingt-un était le fruit de son amitié avec le Bon Dieu de Ranft.  
Cment aimi de Dûe, è l’ât âchit aivu l’aimi dés Hannes. »  
Comme ami de Dieu, il a aussi été l’ami des hommes. »  
33 :08 Ç’ât cment çoli que nos daint âchi vivre adjd’heû, en y ressembyaint.  
C‘est comme cela que nous devons vivre aujourd’hui, en lui ressemblant.  
Cment ci p’tèt Diu, ïn tchairmaint boue­bat d’quaitre ans, d'aivô  
Comme ce petit Jules, un charmant bambin de quatre ans, avec  
des biondes boutyes, in nèz tçhaimu, des tot bieus l'oeûyes.  
des boucles blondes, un nez camus, des yeux tout bleus.  
33 :49 È pésse lai djouénèe tchie sai grant-mére, poéche que les dous poirents  
Il passe la journée chez sa grand-mère, parce que les deux parents  
traivaillant d’feu èt n'aint p' le temps d’s’en ottyupaie.  
travaillent au dehors et n’ont pas le temps de s’en occuper.  
34 :00 Ç'ât l'hoûere de lai nonne. Lai grant-mére eurcit ces daimes po  
C’est l’heure du goûter. La grand-mère reçoit ces dames pour  
bàidj'laie atoé d'ènne étçhéyatte de thé èt d'ènne taiyoulèe  
discuter autour d’une tasse de thé et d’un morceau  
d’glou­glouf. Le p'tèt Diu ât révoiye. Lai grant-mére  
de kougelhopf. Le petit Jules est réveillé. La grand-mère  
34 :16 ât allèe le tçhri po l'môtraie, tote fie, en cés envellies.  
est allée le chercher pour le montrer, toute fière, à ses invitées.  
Ç’t’aindgelat faie l’aidmirachion de totes cés daimes.  
Ce petit ange fait l’admiration de toutes ces dames.  
34 :26 È peu, è fât è tot prix trovaie dés çhérainces.  
Et puis, il faut à tout prix trouver des ressemblances.  
È r’tire brament aiprès toi, Lucie, dit yènne. Po moi, ç'ât tot pitye  
Il tire beaucoup de toi Lucie, dit l’une. Pour moi, c’est tout pique  
sai mère, dit ènne âtre. Mains èl é âchi brament d'son pére,   
sa mère, dit une autre. Mais il a aussi beaucoup de son père,  
dit ènne trâjieme.   
dit une troisième.  
34 :43 Les raippretch'ments se peur­chéyant. « Èl é l' nèz tçhaimu d' son   
Les rapprochements se poursuivent. " Il a le nez camus de son  
grant-pére. Èl é les bieus l'oeûyes de sai tainte. Révijèz l’moton, ç'ât   
grand-père. Et les yeux bleus de sa tante. Regardez le menton, c’est  
ç'ât putôt l’pére. Mains èl é les boutyes pois d’sai mére.   
c’est plutôt le père. Mais il a les cheveux bouclés de sa mère.  
Vôs étes bin d'aiccoûe. »   
Vous êtes bien d’accord. »   
35 :06 - I ai âchi lai tiulatte de mai grante soeur, fait l' nitiou.   
- J’ai aussi la culotte de ma grande sœur, fait le blanc-bec.  
Lai mïnne était tote move.**

**La mienne était toute mouillée.  
I échpére que vot tiulatte n’ât-pe move main chuto que vos  
J’espère que votre culotte n’est pas mouillée, mais surtout que vous  
è-d-je ènne ressembiaince aivo not Frére Sïnt Nocolè.  
ayez une ressemblance avec notre Frère Saint-Nicolas.  
35 :33 Po i r’sembyaie, è nos fât cheûdre le Chricht poéche que, cment lu   
Pour lui ressembler, il nous faut suivre le Christ parce que, comme lui  
nos sont tus ïnvitaie è allaie poétchaie lai Boènne Novelle, ç’té   
nous sommes tous invités à aller porter la Bonne Nouvelle, celle  
d’adjd’heû, dain tos nos patois, li vou nos vétiant. Ç’ât le yûe di   
d’aujourd’hui, dans notre patois, là où nous vivons. C’est le lieu du  
bonèye aivo l’bon Dûe é aivo lés âtres, ç’ât le sïmbole de lai   
bonheur avec le Bon Dieu et avec les autres, c’est le symbole de la  
36 :00 bontaie, é d’lai dgénérositaie di Bon Dûe.  
bonté et de la générosité du Bon Dieu.**

**Que s’feûche dïnche !  
Ainsi soit-il !**